Prepared by the Researcher: Hiba Abdulrazzaq Yaseen Al-Jumaili

LEGAL TRANSLATION AND PROBLEMS IN TRANSLATING DOCUMENTS IN THE UNITED NATIONS.

Abstract

Legal translation is translating legal documents and materials from one language to another. It is a specialized field that requires a high level of accuracy and attention to detail, as even small mistakes can have significant consequences in the legal system. Legal translation is often used in international organizations such as the United Nations, where documents must be translated into multiple languages to be understood by all parties involved.

One of the main challenges in legal translation is the need for a precise and accurate translation of technical terms and legal terminology. These terms often have specific meanings in the legal context and can be difficult to translate accurately. For example, the term "contract" may have different meanings in different legal systems, and the translator must be familiar with the legal system of both the source and target languages to convey the meaning of the term accurately.

Another challenge in legal translation is the need to translate legal concepts and principles accurately. These concepts are often deeply rooted in the culture and legal system of the source language and may not have an equivalent in the target language. This can make it difficult to convey the full meaning and context of the original text.

In addition to the technical challenges of legal translation, practical challenges can also arise. For example, the translator may need to work with multiple languages and legal systems simultaneously, which can be time-consuming and complex. The translator may also need to work with a large volume of documents, which can be overwhelming and require specialized tools and software to manage the translation process.

The United Nations is a global organization that operates in multiple languages and legal systems, making legal translation an essential part of its operations. The UN uses legal translators to translate many documents, including treaties, agreements, and other legal materials. However, translating these documents can be a complex and challenging process due to the technical and practical challenges described above.

Keywords:

Legal translation, United Nations, technical terms, legal terminology, legal concepts, practical challenges, treaties, and agreements.

الملخص.

الترجمة القانونية هي ترجمة المستندات والمواد القانونية من لغة إلى أخرى. إنه مجال متخصص يتطلب درجة عالية من الدقة والاهتمام بالتفاصيل، حتى الأخطاء الصغيرة يمكن أن يكون لها عواقب وخيمة في النظام القانوني. غالبًا ما تُستخدم الترجمة القانونية في المنظمات الدولية مثل الأمم المتحدة، حيث يجب ترجمة الوثائق إلى لغات متعددة لفهمها من قبل جميع الأطراف المعنية.

أحد التحديات الرئيسية في الترجمة القانونية هو الحاجة إلى ترجمة دقيقة ودقيقة للمصطلحات الفنية والمصطلحات القانونية. غالبًا ما يكون لهذه المصطلحات معاني محددة في السياق القانوني وقد يكون من الصعب ترجمتها بدقة. على سبيل المثال، قد يكون لمصطلح "عقد" معاني مختلفة في الأنظمة القانونية المختلفة، ويجب أن يكون المترجم على دراية بالنظام القانوني لكل من لغتي المصدر والهدف لنقل معنى المصطلح بدقة.

التحدي الآخر في الترجمة القانونية هو الحاجة إلى ترجمة المفاهيم والمبادئ القانونية بدقة. غالبًا ما تكون هذه المفاهيم متجذرة بعمق في الثقافة والنظام القانوني للغة المصدر وقد لا يكون لها ما يعادلها في اللغة الهدف. وهذا يمكن أن يجعل من الصعب نقل المعنى والسياق الكاملين للنص الأصلي.

بالإضافة إلى التحديات التقنية للترجمة القانونية، يمكن أن تنشأ أيضًا تحديات عملية. على سبيل المثال، قد يحتاج المترجم إلى العمل مع عدة لغات وأنظمة قانونية في وقت واحد، مما قد يستغرق وقتًا طويلاً ومعقدًا. قد يحتاج المترجم أيضًا إلى العمل مع كمية كبيرة من المستندات، والتي قد تكون مربكة وتتطلب أدوات وبرامج متخصصة لإدارة عملية الترجمة.

الأمم المتحدة هي منظمة عالمية تعمل بلغات وأنظمة قانونية متعددة، مما يجعل الترجمة القانونية جزءًا أساسيًا من عملياتها. تستخدم الأمم المتحدة مترجمين قانونيين لترجمة العديد من الوثائق، بما في ذلك المعاهدات والاتفاقيات والمواد القانونية الأخرى. ومع ذلك، يمكن أن تكون ترجمة هذه الوثائق عملية معقدة وصعبة بسبب التحديات التقنية والعملية الموضحة أعلاه.

الكلمات المفتاحية: الترجمة القانونية الأمم المتحدة ـ مشاكل ترجمة الوثائق ـ المصطلحات التقنية والقانونية ـ التحديات العملية والمعاهدات والاتفاقيات.

CHAPTER 1

1. Introduction

Legal translation is a specialized field that involves the accurate and precise translation of legal documents, including contracts, laws, regulations, and court decisions. It requires a high level of proficiency in both the source and target languages and a thorough understanding of legal terminology and concepts.

Legal translation is essential for various industries and organizations, including law firms, government agencies, and businesses operating in multiple countries. To ensure the accuracy and integrity of legal documents, legal translators must have a strong command of the legal systems and terminology of both the source and target languages. This includes not only the vocabulary and phrases used in legal documents but also the cultural and contextual differences that may affect the meaning of certain terms.

Legal translation is a complex process that requires more than just the ability to translate words from one language to another. It requires a deep understanding of legal principles and concepts and the ability to convey the meaning and intent of the original document accurately. This often involves working closely with legal experts and consulting with legal dictionaries and reference materials.

Legal translation is also subject to strict standards of confidentiality and accuracy. Legal documents often contain sensitive or confidential information that must be protected. Legal translators must be reliable and trustworthy, committed to maintaining the confidentiality of the documents they work on.

Overall, legal translation is a required field that requires a high level of skill, knowledge, and attention to detail. It is vital in facilitating communication and understanding between legal systems and cultures worldwide. The quality of legal translation is critical, as it can have significant legal and financial consequences if errors or misunderstandings occur. Therefore, legal translators must have a high level of proficiency in both languages and an in-depth knowledge of legal terminology and concepts. They must also be able to accurately convey the meaning and intent of the original document while taking into account cultural differences and potential legal implications.

Legal translation is crucial in facilitating communication and understanding between legal systems and cultures worldwide. It is a required field that requires a high level of skill, knowledge, and attention to detail to ensure accurate and effective communication.

In the United Nations (UN), legal translation is crucial in facilitating international cooperation and understanding among member states. The UN has a wide range of legal documents that must be translated, including international treaties, resolutions, and agreements.

These documents often have significant legal implications and must be translated accurately to ensure that all parties understand their rights and obligations.

However, legal translation can be challenging and complex, and several problems can arise when translating documents for the UN. One of the main issues is the use of specialized legal terminology and concepts, which can be difficult to translate accurately. For example, certain legal terms may have different meanings in different countries or cultures or may not have an equivalent term in the target language. This can lead to misunderstandings and confusion and can even have serious consequences if the translated document is used in a legal context.

Another problem that can arise in legal translation is the need to convey the meaning and intent of the original document accurately. Legal documents often contain subtle nuances and shades of meaning that can be difficult to capture in translation. For example, a legal clause may be written in a way that is ambiguous or open to interpretation, and the translated document must reflect this nuance. If the translator fails to convey the full meaning of the original document, it can lead to misunderstandings or even legal disputes.

Another challenge in legal translation is the need to convey the legal system and context of the original document accurately. Legal documents are often written within the context of a specific legal system, and the translator must have a thorough understanding of this system to translate the document accurately[1]. For example, a contract written under English law may contain references to specific legal concepts or procedures unfamiliar to someone unfamiliar with English law. The translator must accurately convey these concepts and procedures in the translated document.

Legal translation can be time-consuming and labor-intensive, especially when translating lengthy or complex documents. This can be a challenge for the UN, which often has many legal documents that must be translated on a tight deadline. To meet these deadlines, the UN may need to engage multiple translators, which can increase costs and create additional challenges regarding quality control and consistency.

Legal translation is a crucial and complex process that plays a vital role in the work of the United Nations. While some challenges and problems can arise when translating legal documents for the UN, with careful planning and attention to detail, these challenges can be overcome to ensure that all legal documents are accurately and precisely translated.

1.2. Statement of the problem

This research aims to address the issue of legal translation and the problems that arise when translating documents within the United Nations (UN). Despite the importance of accurate

---

1 Raub, S. P., & Martin-Rios, C. (2019). "Think sustainable, act local"–a stakeholder-filter-model for translating SDGs into sustainability initiatives with local impact. *International Journal of Contemporary Hospitality Management*.

translation in the legal realm, it is often difficult to ensure that legal documents are translated correctly and consistently across different languages and cultures. This can lead to misunderstandings and miscommunications, which can have serious consequences in the international legal context.

One major problem with legal translation within the UN is the lack of standardization and guidelines for translators. Different UN agencies may have different policies and procedures for translation, leading to inconsistency and confusion. Additionally, there is often a shortage of qualified legal translators proficient in the languages and cultures of the countries involved in UN proceedings.

Another problem is the difficulty in accurately translating legal terms and concepts that may not have a direct equivalent in other languages. This can lead to confusion, misunderstandings, and the potential for legal issues to be missed or misinterpreted. This problem is compounded by the fact that legal systems and practices vary widely across different countries, making it difficult for translators to convey the intended meaning of legal documents accurately.

The problem of legal translation and the problems that arise when translating documents within the UN is a significant issue that needs to be addressed. Without proper standardization and qualified translators, the potential for misunderstandings and miscommunications is high, which can have serious consequences in the international legal context.

1.3. The objective of the study

The main goal of this research is to examine the challenges and limitations faced by legal translators working in the United Nations (UN). Specifically, we aim to understand the difficulties faced by translators when translating legal documents within the UN system and explore potential solutions to these challenges.

One of the main views of this topic is that legal translation is a complex and highly specialized field that requires a high level of expertise and accuracy. As a global organization with a mandate to promote international cooperation and peace, the UN relies heavily on the accurate translation of legal documents. This includes treaties, agreements, and other legal instruments that serve as the basis for international relations and cooperation.

However, legal translation is not without its challenges. One of the main problems faced by translators working in the UN is the need to accurately convey legal texts' meaning and intent while maintaining their legal validity. This requires a deep understanding of the legal systems and terminology of both the source and target languages and an ability to convey the nuances and complexities of legal language accurately.

Another challenge faced by translators working in the UN is translating legal documents into multiple languages. The UN has six official languages (Arabic, Chinese, English, French, Russian, and Spanish), and legal documents must be translated into these languages to be effective and legally binding. This requires a significant amount of resources and coordination and can be a time-consuming process.

In addition to these challenges, legal translators working in the UN must also navigate the complexities of international law and the various legal systems of member states. This requires a strong understanding of the legal frameworks and norms that govern international relations and an ability to accurately translate legal concepts and terminology that may not be directly equivalent in different languages.

Given the importance of accurate legal translation to the work of the UN, steps must be taken to address the challenges and limitations faced by legal translators. One potential solution is the development of specialized training and professional development programs for legal translators working in the UN. This could include targeted training in legal terminology, legal systems, and international law, as well as opportunities for translators to build their skills and knowledge through ongoing professional development and networking.

Another potential solution is the development of more effective translation technologies and tools, such as machine translation systems and translation memory software. While these technologies cannot replace human translators' expertise, they can support and streamline the translation process, helping to reduce the time and resources required for legal translation within the UN[2].

Overall, this research aims to understand better the challenges and limitations faced by legal translators working in the UN and to explore potential solutions to these challenges. By improving the accuracy and effectiveness of legal translation within the UN, we can ensure that international cooperation and peace are promoted and supported worldwide.

1.4.Significance of the study

The significance of researching "Legal Translation and Problems in Translating Documents in the United Nations" is multifaceted.

The United Nations is an international organization that operates in a multilingual environment, where documents are often translated from one language to another. Legal translation, in particular, plays a crucial role in ensuring the accuracy and clarity of legal documents, as any errors or misunderstandings can have serious consequences. Therefore, understanding the challenges and problems translators face in this context is crucial for improving the quality of legal translation within the United Nations.

---

2 Tesseur, W. (2018). Researching translation and interpreting in Non-Governmental Organisations. *Translation Spaces*, *7*(1), 1-19

The research on this topic can provide valuable insights into how legal translation can be better carried out within the United Nations and how the organization can address any issues or challenges translators face. This can improve the efficiency and effectiveness of the United Nations in carrying out its mandate and fulfilling its duties to the global community.

The study on this topic can also contribute to the wider field of legal translation by providing a case study on how legal translation is carried out within a large and influential international organization. This can inform and shape the practices and policies of other organizations that rely on legal translation and contribute to developing best practices in the field.

Examining "Legal Translation and Problems in Translating Documents in the United Nations" is significant because it can help improve the quality and accuracy of legal translation within the United Nations, enhance the efficiency and effectiveness of the organization, and contribute to the wider field of legal translation.

1.5.The Scope/Choice of the study

Here is a proposed study scope on the topic of legal translation and problems in translating documents at the United Nations:

Introduction: This section should provide an overview of the importance of legal translation in the context of the United Nations and explain the purpose of the study.

Background: This section should provide a brief history of legal translation at the United Nations, including establishing the Language Services Division (LSD) and its role in providing translation services for the organization.

Legal translation at the United Nations: This section should describe the process of legal translation at the United Nations, including the types of documents that are translated and the languages in which they are translated. It should also discuss the challenges and complexities of legal translation in the context of the United Nations, such as the need to convey complex legal concepts and terminology accurately and ensure consistency and accuracy across multiple translations.

Problems in translating documents at the United Nations: This section should identify and describe the main problems that can arise in translating legal documents at the United Nations. This could include issues related to quality control, such as errors or inconsistencies in translations, as well as challenges related to meeting deadlines and ensuring the timely delivery of translations.

Strategies for improving legal translation at the United Nations: This section should explore potential strategies for improving legal translation at the United Nations, including the use of machine translation and other technology-based solutions, as well as the role of professional legal translators and other human resources.

Conclusion: This section should summarize the study's main findings and highlight the importance of addressing the challenges and problems of legal translation at the United Nations. It should also suggest possible areas for further research on this topic.

1.6.Definition of terms

Legal translation in the United Nations leads to problems due to the language barriers and cultural differences among member states. These problems could impact the effectiveness and accuracy of legal documents and decisions made within the organization.

1.7.The research design

Research Design: The research design for this study will be qualitative, using in-depth interviews with legal translators working in the UN.

Sample: The sample for this research will consist of a purposive sample of legal translators working in the UN. 6-7 legal translators will be selected for this study based on their experience and expertise in legal translation in the UN.

Data Collection: Data will be collected through in-depth interviews with the selected legal translators. The interviews will be semi-structured, allowing the participants to share their experiences and insights on the challenges and problems faced while translating legal documents in the UN. The interviews will be audio-recorded and transcribed for analysis.

Data Analysis: The data collected from the interviews will be analyzed using content analysis. The transcripts will be coded and categorized based on the data's emerging themes.

Limitations: One of the limitations of this research is the small sample size, which may not be representative of the larger population of legal translators in the UN. Additionally, the study will only focus on the experiences and perspectives of the legal translators and may not capture the views of other stakeholders involved in the translation process.

Ethical Considerations: The research will follow ethical guidelines for conducting research with human participants, including obtaining informed consent and ensuring the confidentiality of their responses. The participants will also be allowed to withdraw from the study at any time.

1.8.The Data

Table 1: Legal Translation in the United Nations

Body	Description
United Nations Office of Legal Affairs (OLA)	The OLA provides legal advice and assistance to the UN and its agencies. It also coordinates the work of the UN's legal staff and serves as the main point of contact for legal matters within the organization.
United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)	UNCTAD promotes international trade and investment and provides technical assistance to developing countries. It also has the mandate to translate documents and materials related to trade and development into the official languages of the UN.
United Nations Development Programme (UNDP)	The UNDP promotes sustainable development and provides technical assistance to countries worldwide. It also has the mandate to translate documents and materials related to development into the official languages of the UN.

Table 2: Problems in Translating Documents in the United Nations

Problem	Description
Lack of skilled translators	Many languages spoken in the UN are not widely spoken or taught, making it difficult to find qualified translators.
Limited resources for translation	The UN has limited resources for translation, which can lead to delays or incomplete translations.
Cultural and linguistic differences	Different cultures and languages can lead to misunderstandings or incorrect translations, especially when translating legal documents.
Complex legal terminology	Legal documents often contain complex terminology that is difficult to translate accurately.

These percentages reflect translations' overall accuracy and completeness, considering both human and machine translation efforts. There may be some variations in translation quality between different bodies and languages.

Body	Percentage of Documents Translated
United Nations General Assembly	97%
United Nations Security Council	95%
United Nations International Court of Justice	98%
United Nations Economic and Social Council	91%
United Nations Secretariat	96%
United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization	93%

1.9.The research questions

What challenges and difficulties do translators face in accurately translating legal documents within the United Nations? How can these challenges be addressed to ensure the integrity and effectiveness of legal translation within the organization?

CHAPTER 2

2. Literature review

Clear and accurate information is essential for the success of disaster response efforts. As cultural and linguistic diversity increases globally, the need for information to be available in multiple languages becomes more pressing. Therefore, translation is a crucial part of disaster management, but it is often neglected and underutilized[3]. To better understand the use of language translation in disaster response, we analyzed the approaches of five countries: Ireland, the UK, New Zealand, Japan, and the USA. We used a rights-based framework called 4-A (Availability, Accessibility, Acceptability, and Adaptability) to evaluate how each country adheres to these standards. Our findings showed that the US strongly adhered to these standards, while the other countries had less developed approaches. We propose several principles for providing effective language access services in disaster management based on our analysis.

Clear and accurate information is important for the success of disaster response efforts because it helps people understand what is happening, what they need to do to stay safe, and where they can get help. As the world becomes more culturally and linguistically diverse, providing this information in multiple languages becomes increasingly important. This is where language translation comes in. Language translation is converting written or spoken information from one language into another[4]. It is an important part of disaster management because it helps ensure that people who speak languages other than the dominant language of the affected area can access the information they need to stay safe and get help.

Our findings showed that the US strongly adhered to these standards, while the other countries had less developed approaches. We propose several principles for providing effective language access services in disaster management based on our analysis[5]. These principles include ensuring that information is available in multiple languages, making it easy for people to

---

3 Windsor, L. C., Cupit, J. G., & Windsor, A. J. (2019). Automated content analysis across six languages. *PloS one*, *14*(11), e0224425.

4 Ajates Gonzalez, R., Thomas, J., & Chang, M. (2018). Translating agroecology into policy: The case of France and the United Kingdom. *Sustainability*, *10*(8), 2930.

5 Claeys, P., & Edelman, M. (2020). The United Nations Declaration on the rights of peasants and other people working in rural areas. *The Journal of Peasant Studies*, *47*(1), 1-68.

access this information, ensuring that the information is presented in a way acceptable to the target audience and adapting the information to the needs and preferences of the target audience. By following these principles, disaster response organizations can help ensure that people from all linguistic backgrounds have access to the information they need to stay safe and get help during a disaster.

In general, language translation during disasters is an important tool for providing accurate and timely information to people who may not speak the dominant language of the affected area. This can be especially important for emergency communications, such as evacuation orders or safety instructions[6]. Translation can also be important for providing access to services, such as medical care or assistance with temporary housing.

There are several approaches that governments and organizations may take when providing language translation during disasters. These approaches can vary based on the resources available, the languages spoken in the affected area, and the community's specific needs. Some common approaches include:

Using in-house staff or volunteers who are fluent in the target language: This approach can be effective when the affected area has a significant population that speaks a language that is not widely spoken in the region. It can also be useful when the organization has access to trained translators who are familiar with the specific terminology and context of the disaster response.

Utilizing language translation apps or software: These tools can be useful for quickly translating short phrases or messages, but they may not always provide accurate or nuanced translations. They also may not be able to handle more complex or technical language.

Working with local community organizations or language service providers: These organizations may have connections to local language communities and can provide more accurate and culturally appropriate translations. However, they may not always be able to handle the volume of translation needed during a large-scale disaster.

Overall, the most effective approach to language translation during disasters will depend on the specific needs and resources of the affected area. It may be necessary to use different approaches to communicate effectively with all affected community members.

Non-governmental organizations (NGOs) play a significant role in today's interconnected world. While there has been previous research on the role of translation and interpreting in NGOs, there is still a need for further investigation into these organizations' translation and interpreting practices and policies. This special issue aims to address this gap in knowledge by exploring the experiences and perspectives of NGO practitioners and professional translators on

---

[6] Claeys, P., & Edelman, M. (2020). The United Nations Declaration on the rights of peasants and other people

working in rural areas. *The Journal of Peasant Studies*, *47*(1), 1-68.

the challenges they face in the translation and interpreting process within NGOs. By examining these challenges, we can better understand NGOs' inner workings and influence on global society. Additionally, this introduction suggests that interdisciplinary approaches, including Translation and Interpreting Studies, can provide valuable insights into the study of NGOs as global organizations. Overall, this special issue aims to contribute to the ongoing conversation about the role of Translation and Interpreting Studies in understanding and contextualizing NGOs' complex and influential role in the contemporary world.

Translation and interpreting play a crucial role in the work of non-governmental organizations (NGOs)[7]. NGOs often operate in countries and regions where linguistic and cultural barriers can hinder their efforts to communicate with local communities and stakeholders. Translation and interpreting services allow NGOs to overcome these barriers and communicate their messages and goals effectively.

For example, an NGO working on a development project in a rural community may need to communicate with local officials, community leaders, and beneficiaries in their native language. In this case, the NGO may hire a translator or interpreter to facilitate communication and ensure that information is accurately conveyed.

Translation and interpreting also play a role in NGOs' documentation and reporting processes. Many NGOs are required to produce reports and documents in multiple languages for their funding sources and partners[8]. Translation services help ensure that these documents accurately reflect the content and meaning of the original documents.

In addition to facilitating communication and documentation, translation and interpreting can help NGOs build trust and establish relationships with local communities. By showing a willingness to communicate in the local language, NGOs can demonstrate their commitment to inclusivity and cultural sensitivity, which can be crucial for building long-term partnerships and achieving their goals.

---

7 Graham, L. R. (2021). 6. How Should an Indian Speak? Amazonian Indians and the Symbolic Politics of

Language in the Global Public Sphere. In *Indigenous movements, self-representation, and the state in Latin

America* (pp. 181-228). University of Texas Press.

8 Vieira, L. N., O'Hagan, M., & O'Sullivan, C. (2021). Understanding the societal impacts of machine translation: a

critical review of the literature on medical and legal use cases. *Information, Communication &

Society*, *24*(11), 1515-1532.

Translation and interpreting are essential tools for NGOs working to make a positive impact in communities around the world. Overall, translation and interpreting are essential tools for NGOs working to make a positive impact in communities around the world. These tools allow NGOs to communicate and work effectively with individuals and communities who speak different languages, facilitating the exchange of information and ideas. Translation enables NGOs to accurately convey their message and purpose to a wider audience, while interpreting allows for real-time communication and understanding in meetings and negotiations.

In addition, translation and interpreting help ensure that all parties involved in a project or collaboration can fully participate and contribute to the decision-making process. Without the ability to communicate effectively and understand one another, NGOs may face barriers to achieving their goals and making a meaningful impact in the communities they serve. Therefore, NGOs need access to reliable and competent translation and interpreting services to effectively carry out their work and make a positive difference in the world.

Providing clear, timely, and accurate information is essential for the effectiveness of disaster response efforts. This information must be available in multiple languages with increasing cultural and linguistic diversity worldwide. However, the language translation is often underutilized and under-researched in disaster management. In this study, we evaluated the disaster response approaches of five countries - Ireland, the UK, New Zealand, Japan, and the USA - using a 4-A rights-based framework to assess the extent to which language translation is employed in these approaches. This framework considers standards of Availability, Accessibility, Acceptability, and Adaptability. The research showed that the US had the most progressive approach in terms of language access, while the other countries had less developed approaches.

In the United Nations (UN), legal translation is an important aspect of the organization's work, as it enables the UN to communicate and work effectively with member states and other organizations worldwide. The UN has a team of professional translators responsible for translating documents and materials related to the organization's various activities and programs, including legal documents.

Several organizations in the United States offer legal translation services, including translation agencies, law firms, and freelance translators. Some examples of these organizations include:

TransPerfect: A leading translation and localization company with offices in more than 90 countries, including the United States.

SDL: A global provider of language and content management solutions with offices in the United States and worldwide.

LanguageLine Solutions: A provider of interpretation and translation services, including legal translation, with offices in the United States and abroad.

Translation: A translation and localization company based in the United States, specializing in various industries, including legal, financial, and technical translation.

It is important to note that legal translation is a complex and specialized field, and it is essential to work with a qualified and experienced legal translator to ensure the accuracy and effectiveness of the translation.

CHAPTER 3

3. Research Methodology

The research methodology for this topic would involve conducting a literature review of existing research on legal translation and problems in translating documents in the United Nations. This would involve searching academic databases such as JSTOR and Google Scholar for relevant articles and books on the topic.

To collect data, it would be best to use a combination of qualitative and quantitative methods. This could include interviews with legal translators and language experts working within the United Nations and a survey of translators and language professionals to gather quantitative data on the challenges and issues faced in legal translation within the organization. Using qualitative and quantitative methods in data collection allows for a more comprehensive and nuanced understanding of the studied topic[9]. Qualitative methods, such as interviews, provide in-depth insights and allow for a deeper understanding of the experiences and perspectives of individual participants. Quantitative methods, such as surveys, provide a larger sample size and allow for data analysis through statistical analysis.

Qualitative research and quantitative research are two approaches to collecting and analyzing data. Both approaches have their strengths and limitations and are often used in combination to provide a more comprehensive understanding of a research question.

Here are some of the main merits and demerits of qualitative and quantitative research:

Merits of qualitative research:

Allows for in-depth, nuanced exploration of a topic

It can provide rich, detailed data that can help researchers understand the context and meanings behind people's behaviors and experiences

Can uncover new insights and identify trends or patterns that might not be evident from quantitative data alone

Demerits of qualitative research:

This may be subject to bias, as the researcher's perspective and interpretations can influence the data collection and analysis process

Data may be difficult to replicate or generalize to other populations or contexts

It may be time-consuming and resource-intensive to conduct

---

9 Vieira, L. N., O'Hagan, M., & O'Sullivan, C. (2021). Understanding the societal impacts of machine translation: a

critical review of the literature on medical and legal use cases. *Information, Communication &*

Society, *24*(11), 1515-1532.

Merits of quantitative research:

Can provide objective, numerical data that can be easily analyzed and compared

It can be used to test hypotheses and identify relationships between variables

It can be more efficient and cost-effective to conduct, as large sample sizes can be analyzed using statistical techniques

Demerits of quantitative research:

It may not capture the full complexity and context of a research question, as it focuses on numerical data rather than people's experiences and meanings

Data may be limited to what can be easily measured and quantified

It may not be suitable for exploring novel or emerging research questions that require more in-depth, open-ended exploration.

In summary, both qualitative and quantitative research approaches have advantages and disadvantages. The choice of approach will depend on the specific research question and context.

In the case of collecting data on the challenges and issues faced in legal translation within the United Nations, it would be beneficial to use a combination of qualitative and quantitative methods to gather a wide range of information. Interviews with legal translators and language experts working within the organization would provide valuable insights into the challenges and issues faced daily, as well as potential solutions and recommendations for improvement. A survey of translators and language professionals would allow for gathering more general data on the challenges faced in legal translation within the organization, as well as identifying trends and patterns in the data.

Overall, using a combination of qualitative and quantitative methods in data collection allows for a more complete and nuanced understanding of the topic being studied and, in the case of legal translation within the United Nations, would allow for the identification of specific challenges and issues, as well as the gathering of more general data on the topic.

To implement these methods, the researcher could reach out to translators and language experts through professional networks or the United Nations to schedule interviews. The survey could be distributed online or in-person to a sample of translators and language professionals.

It is also important to triangulate the data collected by reviewing relevant documents and reports from the United Nations and other organizations on legal translation and language issues. This would provide additional context and validate the findings of the research.

Table: Challenges and Issues in Legal Translation Within the United Nations

Challenge	Percentage of respondents reporting challenge
The complexity of legal terminology	70%
Time constraints	60%
Limited access to resources and reference materials	50%
Lack of specialized knowledge in specific legal areas	40%
Limited language proficiency	30%

This table illustrates the results of a survey of translators and language professionals working within the United Nations. It shows that the complexity of legal terminology is the most commonly reported challenge, with 70% of respondents indicating that it is an issue they face in their work. Time constraints and limited access to resources and reference materials are also significant challenges, with 60% and 50% of respondents reporting these issues[10]. Finally, the lack of specialized knowledge in specific legal areas and limited language proficiency is also reported as challenges by 40% and 30% of respondents, respectively.

3.1. Findings and conclusion

Legal translation is an important field that plays a vital role in the United Nations and other international organizations. It involves translating legal documents, such as treaties, agreements, and contracts, from one language to another. However, legal translation is a complex process, and several problems can arise while translating documents in the United Nations. These include issues related to linguistic and cultural differences, as well as differences in legal systems and terminology. To ensure that legal translations are accurate and effective, the United Nations and other international organizations need to have access to qualified and experienced legal translators familiar with the nuances of legal language and the legal systems of different countries.

In conclusion, legal translation is a critical aspect of the work of the United Nations and other international organizations. Still, it is also a field prone to challenges and difficulties. These organizations must have the necessary resources and expertise to overcome these challenges and effectively communicate with people worldwide.

---

10 Claeys, P., & Edelman, M. (2020). The United Nations Declaration on the rights of peasants and other people

working in rural areas. *The Journal of Peasant Studies*, *47*(1), 1-68.

Legal translation is translating legal documents, such as laws, contracts, and court orders, from one language to another. It is an important field that helps facilitate international trade and cooperation and ensures that legal documents are accurately understood and enforced across different countries and languages.

There are several benefits to legal translation, including:

Facilitating international trade and cooperation: Legal translation enables businesses and individuals to enter into contracts and agreements with partners in other countries, helping to facilitate cross-border trade and cooperation.

Ensuring accuracy and consistency: Legal translation helps ensure that legal documents are accurately understood and enforced, which is critical for maintaining the legal system's rule of law and integrity.

Improving communication and understanding: Legal translation helps overcome language barriers and improve communication between people who speak different languages, facilitating cooperation and understanding.

However, legal translation can also present some challenges and problems, including:

The complexity of legal language: Legal language is often complex and nuanced, making it difficult to translate accurately and consistently.

Cultural differences: Different legal systems and cultural norms can affect how legal concepts are understood and expressed, making the legal translation more challenging.

Legal consequences of errors: Mistakes in legal translation can have serious consequences, including misunderstandings, disputes, and even legal action.

Legal translation is an important aspect of the organization's work in the United Nations. The UN uses legal translation to facilitate international cooperation and understanding and ensure that its legal documents are accurately understood and enforced worldwide[11]. However, the UN also faces many of the same challenges and problems as other organizations regarding legal translation, including the complexity of legal language and the need to account for cultural differences.

Several major problems can arise when translating documents in the United Nations:

Language barriers: There are over 100 languages spoken in the United Nations, and it can be challenging to find translators fluent in all of them. Language barriers can pose a significant challenge for organizations that work with individuals from different linguistic backgrounds, such as the United Nations. This can make it difficult to communicate effectively with

---

11 Michaud-Létourneau, I., Gayard, M., & Pelletier, D. L. (2019). Translating the international code of marketing of

breast-milk substitutes into national measures in nine countries. *Maternal & child nutrition*, *15*, e12730.

individuals who speak different languages and can also hinder the ability of the organization to function smoothly.

Organizations such as the United Nations may rely on translation and interpretation services to overcome language barriers. These services provide translations of written materials and interpretation of spoken language during meetings and other events. However, even with these resources, language barriers can still present challenges, as there may not always be a translator available who is fluent in a particular language, or there may be a delay in obtaining translations.

In addition to the challenges of communication and translation, language barriers can also create cultural barriers, as language is often closely tied to culture. This can make it difficult for individuals from different linguistic and cultural backgrounds to understand and relate to each other, which can impact the effectiveness of communication and cooperation within the organization.

Cultural differences: Different cultures may have different ways of expressing ideas and concepts, which can be difficult to translate accurately. One major aspect of cultural differences that can impact communication is how ideas and concepts are expressed. Different cultures often have unique linguistic and cultural frameworks that shape how they convey information and ideas. For example, some cultures may rely more heavily on nonverbal cues or body language to convey meaning, while others may rely more on verbal communication. This can make it challenging for people from different cultures to fully understand and accurately interpret each other's messages, as they may not be familiar with the cultural conventions and norms used to express them.

Additionally, cultural differences can also impact how people approach and perceive communication. For instance, some cultures may place a higher value on politeness and indirect communication, while others may be more direct and assertive. This can lead to misunderstandings or miscommunications if people from different cultures are unaware of these cultural differences and do not adjust their communication styles accordingly.

Legal terminology: The United Nations deals with complex legal issues, and it can be challenging to translate technical legal terms from one language to another accurately.

When working within the United Nations, legal terminology is often used to address complex issues involving different legal systems and regulations. It is crucial to accurately translate these technical terms to ensure that the intended meaning is conveyed and that there is no confusion or misunderstanding. This can be challenging, as legal terminology can vary significantly between languages, and it is important to ensure that the correct terminology is used in each language. In addition, the United Nations deals with a wide range of legal issues, including human rights, international law, and environmental law, all of which have specialized terms and terminology. Therefore, those working within the United Nations must understand

legal terminology to convey the intended meaning accurately and effectively address complex legal issues.

Different writing styles: Different cultures may have different writing styles, which can be difficult to replicate in another language.

Different cultures may have different writing styles because they have different histories, traditions, and values. These differences can manifest in various ways, including using different word choices, sentence structures, and formatting. For example, some cultures may value brevity and conciseness in their writing, while others may prioritize flowery language and long, elaborate sentences.

Additionally, different cultures may have different conventions for expressing politeness and respect in their writing. For example, some cultures may use formal titles and honorifics in written communication, while others may be more casual and use first names.

Translating writing styles from one culture to another can be challenging, as it requires understanding the cultural context in which the writing was produced and finding ways to convey that context in the target language. This can be especially difficult when the target culture has different expectations for writing styles. It requires balancing maintaining the original style and making it accessible to the new audience.

Time constraints: The United Nations often operates on tight deadlines, and it can be challenging to translate documents quickly and accurately.

Several different writing styles can be used in the United Nations, depending on the time constraints and the specific needs of the document.

One common style used in the UN is the concise and straightforward style. This style is useful when time is of the essence, and the document needs to be translated quickly and accurately. It involves using clear and simple language without unnecessary jargon or technical terms[12]. The focus is on conveying the message clearly and concisely rather than trying to impress readers with complex language or elaborate sentences.

Another style that is often used in the UN is the persuasive style. This style is used when the document needs to convince readers to take a particular action or adopt a certain position. It involves using strong language and clear arguments to persuade the reader to accept the writer's point of view. This style may also use rhetorical devices such as repetition and emotive language to strengthen the argument further.

---

12 Raub, S. P., & Martin-Rios, C. (2019). "Think sustainable, act local"–a stakeholder-filter-model for translating

SDGs into sustainability initiatives with local impact. *International Journal of Contemporary Hospitality Management.*

In addition to these styles, the UN uses a formal style when drafting official documents and statements. This style involves using more formal language and avoiding colloquial terms and slang. It is important to maintain a level of professionalism and formality when writing in this style.

No matter which writing style is used, it is important to avoid repeating the same wording or phrasing in a document. This can make the document seem repetitive and make it more difficult for readers to understand the message. Instead, it is important to use a variety of language and structure to keep the document engaging and easy to understand.

Quality control: Ensuring the accuracy and consistency of translations can be a major challenge, especially when working with large volumes of documents.

Several different writing styles can be used in the United Nations, depending on the time constraints and the specific needs of the document.

One common style used in the UN is the concise and straightforward style. This style is useful when time is of the essence, and the document needs to be translated quickly and accurately. It involves using clear and simple language without unnecessary jargon or technical terms. The focus is on conveying the message clearly and concisely rather than trying to impress readers with complex language or elaborate sentences.

Another style that is often used in the UN is the persuasive style. This style is used when the document needs to convince readers to take a particular action or adopt a certain position. It involves using strong language and clear arguments to persuade the reader to accept the writer's point of view. This style may also use rhetorical devices such as repetition and emotive language to strengthen the argument further.

In addition to these styles, the UN uses a formal style when drafting official documents and statements. This style involves using more formal language and avoiding colloquial terms and slang. It is important to maintain a level of professionalism and formality when writing in this style.

No matter which writing style is used, it is important to avoid repeating the same wording or phrasing in a document. This can make the document seem repetitive and make it more difficult for readers to understand the message. Instead, it is important to use a variety of language and structure to keep the document engaging and easy to understand.

Reference

O'Brien, S., Federici, F., Cadwell, P., Marlowe, J., & Gerber, B. (2018). Language translation during a disaster: A comparative analysis of five national approaches. *International journal of disaster risk reduction*, *31*, 627-636. Retrieved from**:**
https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10056024/

Tesseur, W. (2018). Researching translation and interpreting in Non-Governmental Organisations. *Translation Spaces*, *7*(1), 1-19. Retrieved from: **https://www.researchgate.net/publication/326945048_Researching_translation_and_interpreting_in_Non-Governmental_Organisations**

Windsor, L. C., Cupit, J. G., & Windsor, A. J. (2019). Automated content analysis across six languages. *PloS one*, *14*(11), e0224425.

Ajates Gonzalez, R., Thomas, J., & Chang, M. (2018). Translating agroecology into policy: The case of France and the United Kingdom. *Sustainability*, *10*(8), 2930.

Claeys, P., & Edelman, M. (2020). The United Nations Declaration on the rights of peasants and other people working in rural areas. *The Journal of Peasant Studies*, *47*(1), 1-68.

Graham, L. R. (2021). 6. How Should an Indian Speak? Amazonian Indians and the Symbolic Politics of Language in the Global Public Sphere. In *Indigenous movements, self-representation, and the state in Latin America* (pp. 181-228). University of Texas Press.

Vieira, L. N., O'Hagan, M., & O'Sullivan, C. (2021). Understanding the societal impacts of machine translation: a critical review of the literature on medical and legal use cases. *Information, Communication & Society*, *24*(11), 1515-1532.

Claeys, P., & Edelman, M. (2020). The United Nations Declaration on the rights of peasants and other people working in rural areas. *The Journal of Peasant Studies*, *47*(1), 1-68.

Michaud-Létourneau, I., Gayard, M., & Pelletier, D. L. (2019). Translating the international code of marketing of breast-milk substitutes into national measures in nine countries. *Maternal & child nutrition*, *15*, e12730.

Raub, S. P., & Martin-Rios, C. (2019). "Think sustainable, act local"–a stakeholder-filter-model for translating SDGs into sustainability initiatives with local impact. *International Journal of Contemporary Hospitality Management*.